

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 20.06.2024 13:44:15
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине

РЕДАКТИРОВАНИЕ И ЭКСПЕРТИЗА ТЕКСТА ПЕРЕВОДА, семестр 3

Код, направление подготовки	45.04.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль)	Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Типовые задания для контрольной работы:

ВАРИАНТ 1.

Отредактируйте текст перевода и произведите оценку качества выполненного перевода.

Oriental women in European world	Ориентационные женщины в Европейском мире
<p>Single Thai women were the most likely to end up with a Swede, with the figure standing at 81 percent after five years.</p> <p>"Presumably many of them met while on vacation. Interestingly, this is not the case for Swedish women, who do not tend to marry Thai men," said Niedomysl.</p> <p>The percentage was also high for Finnish women, at 59 %, and for Danish men at 29%. Those who remained single in Sweden were more likely to emigrate.</p>	<p>Единственные тайские женщины, скорее всего, оказались в Швеции, причем показатель составлял 81 процент после пяти лет.</p> <p>«По-видимому, многие из них встречались во время отпуска. Интересно, что это не относится к женщинам Swedish, которые не склонны вступать в брак с тайскими мужчинами», - сказал Нидомысль.</p> <p>Этот процент также был высоким для финских женщин - 59%, а для датских мужчин - 29%. Те, кто оставался единственным в Швеции, чаще эмигрировали.</p>

ВАРИАНТ 2

Задание 1.

Выполните письменный перевод аннотации на английский язык.

В статье сопоставлены модели обучения устных и письменных переводчиков во Франции и Бельгии, характеризующиеся глубокой интеграцией дисциплин общетеоретического и профессионального блоков, что обеспечивает системность и целостность знаний теоретических и профессиональных дисциплин, сформированность профессиональных навыков и умений и, как следствие, готовность будущих переводчиков к быстрой интеграции в профессии. Особого внимания заслуживает понимание языка как родного, так

и иностранного как рабочего инструмента, что позволяет достичь конвенциональности текстопорождения при переводе. Другим важным аспектом обучения будущих переводчиков является нацеленность на формирование умений вникать в любую предметную область и адаптироваться к различным видам перевода.

Ключевые слова: интеграция и профессионализация обучения, компетентность, базовый цикл, профессиональный цикл, обучение переводу, переводческая компетенция.

Задание 2. *Выполните редактирование перевода своего одногруппника*

Задание 3. *Проведите оценку качества выполненного перевода.*

Типовые вопросы к экзамену/зачету/зачету с оценкой:

Промежуточный контроль по дисциплине проводится в форме **экзамена**, который включает в себя три задания:

первое задание направлено на проверку теоретических знаний студента по данному курсу,

второе и третье – на проверку владением навыком проведения редактирования письменного перевода.

Задание 1. *Дайте развернутый ответ на вопрос*

Понятие редактирования.

2. Методика редактирования текста А.М. Мильчина: сущность и этапы проведения.
3. Основные законы логики.
4. Основные виды логических ошибок.
5. Функциональные стили речи: понятие, виды, признаки.
6. Функциональные типы речи.
7. Жанры и формы.
8. Виды переводческих ошибок.
9. Виды редакторской правки.
10. Международные и национальные стандарты в области качества переводов.
11. Виды работ по редактированию.
12. Особенности применения САТ-средств, инструментов Quality Assurance

Задание 2. *Выполните редактирование текста перевода*

оригинал	перевод
1. CDMA 1xTT Product Architecture	1. Архитектура СДМА 1 x TT.
1.1 Ytivin CDMA Base Station Transceiver Subsystem (BTS)	1.1. Подсистема приемо-передающей базовой станции (BTS) Ytivin СДМА.
The Ytivin CDMA BTS is the link between the cellular subscriber units and the Ytivin CDMA BSC.	Приемо-передающая базовая станция (BTS) Ytivin СДМА - связующее звено между абонентской аппаратурой и контроллером базовых станций Ytivin СДМА
Located at the Ytivin BTS are the antennas, transmitters, receivers, power amplifiers, and interface hardware to support the link to the Ytivin BSC.	На Ytivin BTS находятся антенны, передатчики, приёмники, усилители мощности и оборудование интерфейса, поддерживающее соединение с контроллером базовой станции (BSC).

The NNNet CDMA system radio infrastructure uses a variable-length packet data transport methodology to carry the vocoded voice traffic from the Ytivin CDMA Base Transceiver Stations (BTS) to the selector vocoder for processing.	Беспроводная инфраструктура системы NNNet СДМА использует метод передачи пакетов данных разной длины, для того чтобы осуществлять передачу преобразованного вокодером голосового трафика от Базовых Трансиверных Станций (BTS) на селекторный вокодер для обработки.
It also provides customer cost-saving features such as BTS daisy chaining.	
1.1.1 Ytivin CDMA Metro Cell Multi-carrier (BTS)	1.1.1. Многоканальная система «Ytivin СДМА Метро Целл» (BTS).
The Ytivin CDMA Metro Cell provides the platform for future CDMA base station products.	Приёмно-передающая базовая станция «Ytivin СДМА Метро Целл» может служить платформой для базовых станций СДМА, которые планируется выпустить в ближайшем будущем.
The Ytivin Metro Cell is available in both an indoor and outdoor configurations, and can support up to six CDMA 1.25 MHz carrier frequencies across three sectors.	Ytivin Метро Целл выпускается в двух конфигурациях, рассчитанных на эксплуатацию в помещении и на улице, и может поддерживать до шести несущих полос частот СДМА 1,25 МГц в трех секторах.
The High Power Amplifiers and Low Noise Amplifiers are housed in an external unit termed the Radio Frequency Module (RFM).	Усилители высокой мощности и малошумящие усилители размещены внутри отдельного устройства, которое носит название Радиочастотного Модуля (RFM).
This allows for the mast mounting of the Ytivin Metro Cell RFM and improves the BTS RF link budget.	Это позволяет устанавливать его на мачте и делает связь BTS на радиочастотах более дешёвой.

Задание 3. Произведите оценку качества перевода, представленного в предыдущем задании.

Примерные вопросы к экзамену:

